



MULTILINGUAL ASSESSMENT INSTRUMENT FOR NARRATIVES
PROTOCOLS FOR ONLINE ELICITATION
SLOVAK VERSION

KAPALKOVÁ, SVETLANA – BICIANOVÁ, ALŽBETA – NEMCOVÁ, MONIKA
COMENIUS UNIVERSITY IN BRATISLAVA, SLOVAKIA

2021

based on Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives. Revised version. ZAS Papers in Linguistics, 63. Slovak version. Translated and adapted by Kapalková, S., Slančová, D. & Nemcová, M.

Dear colleagues,

Although we developed this method for an online environment, we tried to keep the procedure as comparable to the face-to-face method as possible. Our method preserves the idea of non-shared knowledge during the storytelling between the administrator and the child.

In this document, you can find storytelling and retelling protocols that apply to the MAIN stories prepared in the presentation forms and designed for an online examination with the MAIN tool.

Best regards,

Svetlana Kapalková, Alžbeta Bicianová & Monika Nemcová

slovakonlinemain@gmail.com

kapalkova@fedu.uniba.sk

nemcova70@uniba.sk

STORYTELLING PROTOCOL

BEFORE TESTING¹

1. Turn on the camera and the microphone.
2. At the beginning of the online meeting say hello and briefly welcome the child and the parent.
3. Ask parent to turn on the camera, aim it at the child, and keep it on during the whole meeting.
4. Ask parent what device are they using (computer/laptop) and find out what the screen size is. Exclude the possibility of using mobile phones or tablets.
5. Explain to the parent that the meeting will be recorded and ask them for permission.
6. Turn on the screen recording in the app in which you are organizing the meeting.
7. Briefly introduce yourself to the child and ask him/her introductory questions. For example: *Who is your best friend? What do you like to watch on TV? Do you like to tell stories? Do you like listening to stories?*

STORYTELLING

1. **Instruction:** Select a screen sharing option in the app and start sharing your presentation.

Slide 1: Girl's/boy's introductory picture

1. **Instruction:** Explain to the child what you are going to do: *Now let's play a game together. I will be this woman who has a red computer, and you will be this boy/girl who has a blue computer. You will choose a story that will show on your blue computer. However, I will not see it on my red computer. Then you look closely at the story and try to tell it yourself, okay? I'm looking forward to it and I'm curious about the story you're going to tell me.*

Slide 2: Envelopes

1. **Instruction:** Say to the child: *Look, there are three envelopes here. There is a different story in each envelope. Choose one envelope and then you can tell me a story.*
2. **Instruction:** Click on the envelope the child chooses. The story will come out of the envelope and it is not yet visible.
3. **Instruction:** Say to the child: *The story you chose has come out of the envelope. But you don't see it yet, the story has to unfold first.*

Slide 3: Two computers

1. **Instruction:** Say to the child: *Now take a good look. Here are our computers. Your computer is blue (point to the blue computer by the cursor) and my computer is red*

¹ If you start with storytelling, please follow the instructions required before testing. If you examine storytelling after the retelling, skip instructions before testing.

(point to the red computer by the cursor). *On your blue computer, the story will appear in color* (click and the story will appear on both computers), *so you can see the story* (point to the uncrossed eyes by the cursor). *However, on my red computer, the story won't be visible. I can't see it* (point to the crossed-out eyes by the cursor).

2. **Instruction:** Turn off your camera.

Slide 4 – 8: Unfolding of the story

1. **Instruction:** Say to the child: *Now the whole story is opened on your blue computer. But I don't see it, it looks like this on my red computer* (point to the red computer in the corner). *I would like to know what story you have chosen and what it is about. Take a look at the whole story first and then tell it to me.*
2. **Instruction:** Make sure the child has taken a good look at all the pictures. Ask the child: *Are you ready?*
3. **Instruction:** Click on the presentation and the first two pictures appear. Say to the child: *Look at the pictures and try to tell the best story you can.* Allowable prompt if the child is reluctant to begin: *Tell me a story* (point to the picture by the cursor).
4. **Instruction:** When the child has finished talking about the first two pictures, move to the next slide. Click and pictures 3 and 4 appear. The child continues to tell the story.
5. **Instruction:** When the child has finished talking about pictures 3 and 4, move to the next slide. Click and pictures 5 and 6 appear. The child continues to tell the story. Allowable prompts if the child is silent in the middle of the story: *Anything else?, Continue/Next., Tell me more., See what else is happening in the story.* If the child stops talking without indicating that he/she has finished, say: *Tell me if you have finished.*
6. **Instruction:** When the child has finished storytelling, praise the child and move to the comprehension section.

COMPREHENSION

Slide 9: Two computers

1. **Instruction:** Say to the child: *Look, there are our computers again. Your computer is blue* (point to blue computer) *and my computer is red* (point to red computer). *On your blue computer, the story appears like this, in color* (click to show the colored story). *And on my red computer, the story will now also show in color. Now we both can see the story.*
2. **Instruction:** Turn on your camera.

Slide 10 – 17: The whole story

1. **Instruction:** Say to the child: *I'd like to ask you some questions about the story, okay? Did you like the story?*
2. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D1.*
3. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the questions D2 and D3.*
4. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D4.*

5. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the questions D5 and D6.*
6. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D7.*
7. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D8 and D9.*
8. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and *ask the question D10.*

Slide 17: Ending

1. **Instruction:** Praise the child and click to close the story.

RETELLING PROTOCOL

BEFORE TESTING²

1. Turn on the camera and microphone.
2. At the beginning of the online meeting say hello and briefly welcome the child and the parent.
3. Ask parent to turn on the camera, aim it at the child, and keep it on during the whole meeting.
4. Ask parent what device they are using (computer/laptop) and find out what the screen size is. Exclude the possibility of using mobile phones or tablets.
5. Explain to the parent that the meeting will be recorded and ask them for permission.
6. Turn on the screen recording in the app in which you are organizing the meeting.
7. Briefly introduce yourself to the child and ask him/her introductory questions. For example: *Who is your best friend? What do you like to watch on TV? Do you like to tell stories? Do you like listening to stories?*

RETELLING THE STORY

1. **Instruction:** To maintain the same auditory input for all children, prepare your presentations with the pre-recorded story before the child starts to retell the story.
2. **instruction:** Select a screen sharing option in the app and start sharing your presentation.

Slide 1: Envelopes

1. **Instruction:** Say to the child: *Look, there are three envelopes here. There is a different story in each envelope. Choose one envelope and then you will listen to the story.*
2. **Instruction:** Click on the envelope the child chooses. The story will come out from the envelope and it is not yet visible.
3. **Instruction:** Say to the child: *The story you chose came out of the envelope. But you don't see it yet, the story has to unfold first.*

Slide 2 – 5: Listening to the story

1. **Instruction:** Click on the presentation and the whole story is visible to the child. Say to the child: *First look at the whole story.*
2. **Instruction:** Make sure the child has taken a good look at all the pictures. Ask the child: *Are you ready? You are going to listen to the story and then you can tell it to me again.*
3. **Instruction:** After the child confirms to be ready click on the presentation. The first two pictures appear and the child listens to the story of the first two pictures.
4. **Instruction:** Click on the presentation. Another two pictures appear and the child listens to the story of pictures 3 and 4.

² If you start with retelling, please follow the instructions required before testing. If you examine retelling after the storytelling, skip instructions before testing.

5. **Instruction:** Click on the presentation. Another two pictures appear and the child listens to the story of pictures 5 and 6.

Slide 6 – 8: Story retelling

1. **Instruction:** Move by clicking on the next slide with the first two pictures. Say to the child: *Now I want you to tell the story. Look at the pictures and try to tell the best story you can.* Allowable prompt if the child is reluctant to begin: *Tell me a story* (point to the picture by the cursor).
2. **Instruction:** When the child has finished retelling the first two pictures, move to the next slide. Click and pictures 3 and 4 appear. The child continues to retell the story.
3. **Instruction:** When the child has finished retelling pictures 3 and 4, move on to the next slide. Click and pictures 5 and 6 appear. The child continues to retell the story. Allowable prompts if the child is silent in the middle of the story: *Anything else?, Continue/Next., Tell me more., See what else is happening in the story.* If the child stops talking without indicating that he/she has finished, say: *Tell me if you have finished.*
4. **Instruction:** When the child has finished storytelling, praise the child and move to the comprehension section.

COMPREHENSION

Slide 9 – 16: The whole story

1. **Instruction:** Say to the child: *I'd like to ask you some questions about the story, okay? Did you like the story?*
2. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D1.*
3. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the questions D2 and D3.*
4. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D4.*
5. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the questions D5 and D6.*
6. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D7.*
7. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and the pictures you are asking about will emphasize by coming out forward. *Then ask the question D8 and D9.*
8. **Instruction:** After the child's answer click on the presentation and *ask the question D10.*

Slide 16: Ending

1. **Instruction:** Praise the child and click to close the story.